

kuyō.— **dd)** 金剛那羅延 Kongō-nara-en; letzteres = narayāna, erklärt. a) als 人  
生本 Urheber menschlichen Lebens (Brahma) oder b) als 天力士 Himmelsheld.

## II. 28.

a) Parallele 1) K 12,5 mit geringen Abweichungen (nur 2maliger statt dreimaliger Geldfund, wobei die Beischrift jedesmal dieselbe, nämlich wie im ersten Falle). 2) G 29, sehr kurz.— b) 尺迦丈六佛; K erzählt ausführlicher, daß diese Statue das genaue Abbild sei und daher so erweislich.— c) s. II 24 h.— **d)** so nach K. Grammatisch stünde nichts im Wege, die 2 Zeichen in einem zu nehmen (Blumenduftöl) oder in 2 Teile zu scheiden (Blumen und auf-tendes Öl); die ersten 2 Zeichen sind sogar ein Specifum der Zeit Shōtoku-Taishi's und bezeichnen „Tea-Essenz“.— **e)** 修 durch Übung und Taten geschaffen; K sagt „gepflanz“.— **f)** hodokosu Almosen geben, aus Barmherzigkeit geben. **g)** 燈 wörtlich „Lampe“, d. h. Öl für eine Lampe, Öl für ein Licht; so hier und hernach.— **h)** tanzaku, nach der Auffassung des K einfach ein Zettel (fude); heute ist ein tanzaku ein Streifen Papier besonderer Art, vornehmlich ein Gedicht darauf zu schreiben.— **i)** 大修多羅供.— **k)** oder Plural; Schule, Sekte, Glaubensrichtung.— **l)** 常修多羅 Ewig-Sūtra; Sūtra der 常修多羅宗 Jo-sūtra-Lehre, bezw. -Schule oder -Sekte, d. h. der Nirwāna-Sekte, die sich auf Nirwāna-Sūtra (jp. Nehan-gyō) stützte; wurde unter Kaiser Schau der Liang-Dynastie von dem indischen Priester Dharmaraka, chin. 曇無讖三藏 T'an-mu-ch'an Sants'ang genannt, übersetzt, Jahr 景平 Ding-p'ing 421 in der nördl. Hauptstadt, in 40 Bänden 13 Kapiteln; es ist ein Drittel des ursprünglichen Textes und wird das Nördliche Nirwāna(sūtra) genannt. Die andere Version ist eine Bearbeitung dieses ersten, aber sehr erweitert, geschaffen unter Kaiser Wen der früheren Sung-Dynastie, durch die chinesischen Priester Hui-Guan durch den Literaten Hsiä Liang Yün 謝靈運 in Nanking; 25 Kap., 36 Bde. Dies ist das südliche Nirwāna-S. Demgemäß bildete sich die Nirwāna-Schule, bezw. Sekte, und zwar eine nördliche und eine südliche. Besonders die südliche blühte während der Sui- und Tang-Dynastie. Mit zunehmendem Wachstum der Tiantai (Tendai) schloß sich die Schule von sich aus jener an. In Japan bildete sie nie eine eigene Sekte, sondern wurde als Jo-sutara-Lehre bezw. -Schule im Shingon-in im Datanji in Nara, in dem ja auch diese Geschichte spielt, gepflegt. Das Sūtra enthält Buddhas letzte Worte, zu deren wichtigsten gerechnet werden: — 一切衆生悉有佛性如来常住無有變易 Alle Lebewesen samt und anders haben Buddha-Natur; der Nyorai welt ewig, hat keine Veränderung.— **m)** 成實論 宗分 „Schule“=Lehrrichtung; Lehre, Glaube, Religion; vgl. III 3. Das Jōjitsu-ron (Nj. 1274) ist Satyasiddhi Shastra, geschrieben von dem indischen Harivarman 訶梨跋摩, übersetzt vom Kumarađīva 407-418(?) n. Chr. Darauf gründet sich Jōjitsu-Lehrichtung, welche in China zu großer Blüte gekommen und von einer Reihe hervorragender Mönche verbreitet worden ist. Nach Japan kam sie im 33. Jahr der Kaiserin Suiko 625 durch den Koreaner 慧灌 Eigwan; doch bildete

sie keine selbständige Schule, sondern wurde von der Samronsekte mitstudiert und verbreitet. Abschrift japanischerseits existiert aus Tempyō 13. Jahr 741.— Zitat in 32 x.— **n)** 六宗 riku-shū die bekannten sechs Narasekten.— **o)** 學頭僧等 Gakuto no sōra.— **p)** Wachstums-en 増上緣 zōjō-en.

## II. 29.

a) Par. 1) K 17,36; wesentlich gleich. Der einleitende Satz bezeichnet Gyōgi als Inkarnation des Mañjūri des Wutaihan. 2) Sb. mittl. Bd. wesentlich gleich (Var. „Hirscher“).— **b)** I 11 d.— **c)** 天眼 tengen, b. T., eines der 5 Augen, bezw. der 5 Blicke. 1) das fleischliche Auge 肉眼. 2) das himmlische. 3) das Gesetzes-Auge 法眼. 4) das Weisheitsauge 慧眼. 5) das Buddha-Auge; das Himmelsauge ist die durch Meditation erlangte Schaukraft der 2. Stufe, die das Ferner wie das Nahe, das Vorn wie das Hinten, das Innen wie das Außen, das Oben wie das Unten bei Tag und bei Nacht schaut. Das Fleischesauge ist das von Geburt her erhaltene, das in die Nähe sieht, aber nicht in die Ferne; das Vorn sieht, aber nicht das Hinten, das Äußere, aber nicht das Innere, das Oben, aber nicht das Unten.— **d)** 呵嘖.— **e)** 元興寺村.— **f)** 法會 hō-e. **g)** 凡夫 bombu (BW), bompu (J).— **h)** 明眼 meigan.— **i)** 化 keshin, eine der 3 Leibgestalten Buddhas, gleich 應身 der entsprechenden, dem Verhältnis der Menschen sich anpassende Leib (vgl. ausführlich Hönenbiogr. 362).— **k)** 隱身 inshin.

## II. 30.

a) Parallele nur K 17,37 mit sehr geringen Abweichungen.— **b)** vgl. II 29 a, b; I 11 d.— **c)** urami III 2 b.— **d)** 江 s. I 5 s.— **e)** Osaka, I 5 s.— **f)** wörtliche Übersetzung der Zeichen 船津; was bedeuten mag 1) Schiffsdurchfahrtsstelle, 2) Schiffsanlegestelle, 3) Schiffswert (so fällt es der Kommentator in K auf).— **g)** 法 „Gesetz“ Buddhas.— **h)** 河内國若江郡川派里.— **i)** schulden ou, wörtlich auf dem Rücken tragen; zurückerzahlen tsugunou; Rückerstattung mono no kai.— **k)** Ding-Herr 物主.— **l)** 出離經 Nj. 1321 (Sacred books of the East vol. X 1881) Shutsu-yō-gyō (J: Shitsu-yō-gyō), Udānavarga, verfaßt von Bodhisatva Dharmatrāta. Vielleicht aber auch allgemein, Plural: 出離 sind 譬喻 Vergleiche, Metaphern, Avadāna 阿波陀那, im Sinne der En dieses Buchs. Stelle mit sehr geringer Textdifferenz zitiert im Kap. Mujōhon 無常品.

## II. 31.

a) Parallele nur K 12,2, mit unwesentlichen Änderungen (der Mann hatte öffentlicher und privater Geschäfte wegen keinen Augenblick Zeit; das Kind zeigt dem Vater und der Mutter; ein Wissender erklärt hernach das Kind als eine Incarnation Buddhas, der gekommen sei, zur Verwirklichung des Gelübdes zu helfen; die Pagode ist 5stöckig).— **b)** 丹生直秀上.— **c)** 遠江國 Tōtōmi-